

АВТОНОМНАЯ НЕКОММЕРЧЕСКАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
САМАРСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ГОСУДАРСТВЕННОГО УПРАВЛЕНИЯ
«МЕЖДУНАРОДНЫЙ ИНСТИТУТ РЫНКА»

УТВЕРЖДАЮ
Проректор по учебной работе и
качеству образования

_____ И.А.Долгова

26 апреля 2023 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА

Направление подготовки:	45.03.02 Лингвистика
Профиль подготовки:	Перевод и межкультурная коммуникация
Квалификация:	бакалавр
Форма обучения:	очная
Год начала подготовки:	2023

Рабочая программа составлена в соответствии с:

- федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования – бакалавриат по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, утверждённым приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 года № 969;
- основной профессиональной образовательной программой высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профилю «Перевод и межкультурная коммуникация», утверждённой 26 апреля 2023 года;
- рабочим учебным планом по программе бакалавриата направления подготовки 45.03.02 Лингвистика, профилю «Перевод и межкультурная коммуникация», одобренным Учёным советом Университета 26 апреля 2023 года, протокол № 04/23.

Разработчик программы: Шабалкина С.Е., кандидат педагогических наук, доцент

Рабочая программа согласована с руководителем образовательной программы 45.03.02 Лингвистика. Рабочая программа согласована с руководителем Управления лицензирования и аккредитации образовательных программ Университета.

Рабочая программа рассмотрена и рекомендована на заседании кафедры теории и практики перевода 20 февраля 2023 года, протокол № 7.

1. ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА

1.1. Цель и задачи дисциплины

Цель дисциплины «Теория перевода» – сформировать у обучающихся системное представление о теории перевода в концепциях отечественных и зарубежных ученых.

Задачи дисциплины:

- ознакомить обучающихся с основными положениями теории перевода;
- ознакомить обучающихся с понятийным аппаратом общей и частной теории перевода;
- научить обучающихся использовать понятийный аппарат общей теории перевода.

1.2. Место дисциплины в структуре ОПОП ВО

Индекс дисциплины по учебному плану: Б1.О.19

Курс и семестр освоения дисциплины:

Очная форма	Очно-заочная форма	Заочная форма
2 курс, 3, 4 семестр	—	—

1.3. Межпредметные связи дисциплины

Знания, полученные в результате освоения дисциплины «Теория перевода», закладывают основу для эффективной работы обучающихся при освоении дисциплин «Основы языкознания», «Подготовка и перевод экскурсий», «Практический курс письменного перевода (английский язык)», «Лингвистический анализ текста», «Основы лингвистического исследования», «Переводческая практика», а также при подготовке выпускной квалификационной работы.

Знания, полученные в результате освоения дисциплин «Страноведение», «Системные основы английского языка», закладывают основу для эффективной работы обучающихся при освоении дисциплины «Теория перевода».

2. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ, СООТНЕСЁННЫЕ С ПЛАНИРУЕМЫМИ РЕЗУЛЬТАТАМИ ОСВОЕНИЯ ОПОП

Код и наименование общефессиональной компетенции	Код и наименование индикатора достижения общефессиональной компетенции	Результаты обучения по дисциплинам и практикам
ОПК-1. Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях.	ОПК-1.И-1. Использует лингвистические знания о языковой системе при работе с языковым материалом.	ОПК-1.И-1.3-1. Знает понятийный аппарат теории иностранного языка и перевода.
		ОПК-1.И-1.3-2. Знает основные фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления, орфографию и пунктуацию, закономерности функционирования изучаемых иностранных языков, их функциональных разновидностей.
		ОПК-1.И-1.У-1. Умеет выделять и интерпретировать языковые явления в различных функциональных разновидностях изучаемых иностранных языков.
ОПК-4. Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения.	ОПК-4.И-1.Адекватно осуществляет межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах в общей, и профессиональной сферах общения.	ОПК-4.И-1.3-1. Знает специфику межъязыковой и межкультурной коммуникации в устной и письменной формах: ценности и этические нормы поведения, модели типичных социальных и межкультурных ситуаций и языковые особенности их выражения.
ПК-1. Способен осуществлять неспециализированный и профессионально ориентированный письменный перевод.	ПК-1.И-1. Проводит анализ исходного текста и применяет основные приемы перевода	ПК-1.И-1.3-1. Знает алгоритм выполнения предпереводческого анализа.

Код и наименование общепрофессиональной компетенции	Код и наименование индикатора достижения общепрофессиональной компетенции	Результаты обучения по дисциплинам и практикам
		ПК-1.И-1.3-2. Знает основные понятия адекватности и эквивалентности перевода; способы достижения адекватности перевода; основные приемы перевода; нормы и узус переводящего языка
		ПК-1.И-1.У-1. Умеет выполнять предпереводческий анализ исходного текста, включая определение коммуникативной цели, информационного состава, жанрово-стилистической принадлежности текста и выделения релевантной информации.
		ПК-1.И-1.У-2. Умеет определять стратегию и использовать основные приемы перевода для решения переводческих задач
	ПК-1.И-2. Осуществляет межъязыковой письменный перевод текста с использованием имеющихся шаблонов в аутентичном формате.	ПК-1.И-2.3-1. Знает особенности перевода официально-деловых документов.
		ПК-1.И-2.3-2. Знает нормы этики письменного перевода.

Код и наименование общепрофессиональной компетенции	Код и наименование индикатора достижения общепрофессиональной компетенции	Результаты обучения по дисциплинам и практикам
	ПК-1.И-3. Осуществляет профессионально- ориентированный перевод письменно (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств)	ПК-1.И-3.3-1. Знает основные сферы профессионального общения, где взаимодействие осуществляется с использованием письменного перевода.
ПК-2. Способен осуществлять устный перевод в общей и профессиональной сферах.	ПК-2.И-1. Осуществляет устный сопроводительный перевод.	ПК-2.И-1.3-2. Знает этические нормы поведения устного переводчика и правила этикета, принятые в родной и иностранной культурах.
	ПК-2.И-2. Осуществляет устный последовательный перевод и перевод с листа.	ПК-2.И-2.3-1. Знает различные виды устного и устно- письменного перевода, специфику речевых жанров и правила презентации устного текста перевода.

3. ОБЪЁМ И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

3.1. Объём дисциплины, в т. ч. контактной (по видам учебных занятий) и самостоятельной работы студентов*

Распределение по семестрам	Контактная работа	в т.ч.:			СР	Контроль	Итоговый объём, часов/з. е.
		Л	П	ЛР			
3 семестр	38	18	20	–	34	зачёт	72
4 семестр	38	18	20	–	34	зачёт с оценкой курсовой проект	72
Итого:	76	36	40	–	68		144/4

* Л – занятия лекционного типа, П – все виды занятий семинарского типа, кроме лабораторных работ, ЛР – лабораторные работы, СР – самостоятельная работа обучающегося.

3.2. Объём дисциплины по тематическим разделам и видам учебных занятий*

Наименование тематического раздела дисциплины	Количество часов			
	Л	П	ЛР	СР
Теория перевода как наука. Понятийный аппарат теории перевода.	6	6		10
Трансформации, обусловленные системными расхождениями английского и русского языков	6	8		12
Типичные ситуации и основные сферы устного перевода	6	6		12
Типичные ситуации и основные сферы письменного перевода	6	6		12
Особенности перевода различных стилей.	6	8		12
Нормы поведения, профессиональной этики и этикета переводчика.	6	6		10
Всего:	36	40	–	68

* Л – занятия лекционного типа, П – все виды занятий семинарского типа, кроме лабораторных работ, ЛР – лабораторные работы, СР – самостоятельная работа обучающегося.

3.3. Содержание тематических разделов дисциплины

Раздел 1. Теория перевода как наука. Понятийный аппарат теории перевода.

Перевод как наука. Разделы науки о переводе и виды перевода. Перевод как один из видов речевой деятельности. Структура речевого акта: источник, получатель, речевое произведение, речевая ситуация. Контекст. Коммуникативная цель текста. Коммуникативная установка и структура направленной информации: интеллектуальная, эмоциональная, волевая, эстетическая информация. Понятие единицы перевода. Соотношение адекватности и эквивалентности в переводе. Прагматическая адаптация текста.

Раздел 2. Трансформации, обусловленные системными расхождениями английского и русского языков.

Предпереводческий анализ текста. Ложные друзья переводчика. Перевод безэквивалентной лексики (реалий, имен собственных). Транскрипция, транслитерация, калькирование. Передача артикля, инфинитива, модальности и модальных форм, атрибутивных цепочек. Значение контекста при переводе многозначных слов. Конкретизация, генерализация, модуляция значений, описательный и антонимический перевод. Перевод терминов. Аббревиатуры, типы аббревиатур и способы их передачи при переводе. Коммуникативно-прагматический подход к русской и английской пунктуации. Стратегии и способы перевода в зависимости от поставленной задачи, стиля и жанра текста.

Раздел 3. Типичные ситуации и основные сферы устного перевода.

Виды устного перевода (синхронный, последовательный, перевод с листа, коммуналный перевод, конференц-перевод). Промежуточные формы устного перевода (медиаперевод, перевод в СМИ, телефонный перевод, перевод переговоров, межкультурное посредничество в бизнес-сфере).

Раздел 4. Типичные ситуации и основные сферы письменного перевода.

Виды письменного перевода (художественный, технический, экономический, юридический, медицинский, научно-технический, таможенный перевод, перевод сайтов, игр, этикеток, ресторанных меню).

Раздел 5. Особенности перевода различных стилей.

Виды деловых текстов (коммерческая корреспонденция, юридические акты, дипломатическая почта; внутренняя служебная переписка предприятий и организаций; личные документы граждан). Характерные черты деловых документов. Особенности перевода деловых текстов. Трансформации при переводе официально-деловых документов (передача восклицаний и обращений, клише и формул вежливости).

Раздел 6. Нормы поведения, профессиональной этики и этикета переводчика.

Деловой этикет переводчика. Переводческий этикет по отношению к заказчику перевода. Профессиональный этикет переводчика по отношению к переводческим бюро. Моральный кодекс переводческой деятельности. Профессиональный кодекс члена Союза переводчиков России. Нормативно-правовые акты, касающиеся профессионального перевода (ТК РФ, Федеральный Закон «О порядке выезда из РФ и въезда РФ», Устав общероссийской общественной организации «Союз переводчиков России», стандарты EN 15038:2006 Translation Service - Service Requirements и ASTM F2575-06)

4. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

4.1. Учебная литература, в том числе:

4.1.1. Основная

Бент, М. М. Практика перевода философских текстов : учебное пособие : [16+] / М. М. Бент ; Челябинский государственный университет. – Челябинск : Челябинский государственный университет, 2021. – Часть 1. От античности до XIX в.. – 199 с. – (Классическое университетское образование). – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=611145> (дата обращения: 05.05.2023). – Текст : электронный.

Евсюкова, Т.В. Письменный перевод : учебное пособие : [16+] / Т.В. Евсюкова, И.Г. Барабанова ; Ростовский государственный экономический университет (РИНХ), Факультет лингвистики и журналистики. – Ростов-на-Дону : Издательско-полиграфический комплекс РГЭУ (РИНХ), 2019. – 120 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=567677>. – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-7972-2596-6. – Текст : электронный.

Скворцов, О. Г. Перевод деловой и юридической документации : учебное пособие / О. Г. Скворцов ; Уральский федеральный университет им. первого Президента России Б. Н. Ельцина. – Екатеринбург : Издательство Уральского университета, 2019. – 143 с. : табл. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=697549> (дата обращения: 05.05.2023). – ISBN 978-5-7996-2628-0. – Текст : электронный.

Тихонов, А. А. Английский язык : теория и практика перевода : учебное пособие : [12+] / А. А. Тихонов. – Москва : ФЛИНТА, 2019. – 120 с. : табл. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=611202> (дата обращения: 05.05.2023). – ISBN 978-5-9765-4143-6. – Текст : электронный.

Щербакова, И. В. Практический перевод в сфере профессиональной коммуникации : учебное пособие : [12+] / И. В. Щербакова. – Москва ; Берлин : Директ-Медиа, 2020. – 118 с. : ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=599060> (дата обращения: 05.05.2023). – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-4499-1686-0. – DOI 10.23681/599060. – Текст : электронный.

4.1.2. Дополнительная

Андреева, Е.Д. Теория перевода: технология перевода / Е.Д. Андреева ; Оренбургский государственный университет. – Оренбург : Оренбургский государственный университет, 2017. – 153 с. : ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=481723>. – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-7410-1737-1. – Текст : электронный.

Вильданова, Г.А. Теория и практика перевода: (на материале английского языка) / Г.А. Вильданова. – Москва ; Берлин : Директ-Медиа, 2015. – 111 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=362968>. – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-4475-4569-7. – DOI 10.23681/362968. – Текст : электронный.

Илюшкина, М.Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы : [16+] / М.Ю. Илюшкина ; науч. ред. М.О. Гузикова. – 3-е изд., стер. – Москва : Флинта, 2017. – 85 с. – Режим доступа: по подписке. – URL:

<http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=482153>. – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-9765-2634-1. – Текст : электронный.

Нелюбин, Л.Л. Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней) : учебное пособие / Л.Л. Нелюбин, Г.Т. Хухуни. – 4-е изд., стер. – Москва : Флинта, 2018. – 416 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=69166>. – Текст : электронный.

Яковлев, А.А. Перевод и межкультурное взаимодействие : учебное пособие / А.А. Яковлев ; Сибирский Федеральный университет. – Красноярск : СФУ, 2017. – 236 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=497756>. – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-7638-3603-5. – Текст : электронный.

4.2. Профессиональные базы данных и информационные справочные системы

Наименование ресурса	Адрес	Тип доступа
Электронно-библиотечные системы		
ЭБС «Университетская библиотека онлайн»	http://biblioclub.ru/	Индивидуальный неограниченный доступ после регистрации
КиберЛенинка, российская научная электронная библиотека	https://cyberleninka.ru/	Открытый ресурс
Профессиональные базы данных и информационные справочные системы		
eLIBRARY.RU, российский информационно-аналитический портал	https://www.elibrary.ru/defaultx.asp	Открытый ресурс
Информационная система «Единое окно доступа к образовательным ресурсам»	http://window.edu.ru/	Открытый ресурс

4.3. Сетевые ресурсы

Не предусмотрены.

5. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

5.1. Используемые образовательные технологии

При проведении учебных занятий по дисциплине Университет обеспечивает развитие у обучающихся навыков командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений, лидерских качеств (включая проведение интерактивных лекций, групповых дискуссий, преподавание дисциплин в форме курсов, составленных на основе результатов научных исследований, проводимых Университетом, в том числе с учётом региональных особенностей профессиональной деятельности выпускников и потребностей работодателей Самарской области).

Наименование технологии	Содержание технологии	Адаптированные методы реализации
Проблемное обучение	Активное взаимодействие обучающихся с проблемно-представленным содержанием обучения, имеющее целью развитие познавательной способности и активности, творческой самостоятельности обучающихся.	Поисковые методы обучения, постановка познавательных задач с учётом индивидуального, социального опыта и особенностей обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов.
Концентрированное обучение	Погружение обучающихся в определённую предметную область, возможность чего заложена в учебном плане образовательной программы посредством одновременного изучения дисциплин, имеющих выраженные междисциплинарные связи. Имеет целью повышение качества освоения определённой предметной области без увеличения трудоёмкости соответствующих дисциплин.	Методы погружения, учитывающие динамику и уровень работоспособности обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов.
Развивающее обучение	Обучение, ориентированное на развитие физических, познавательных и нравственных способностей обучающихся путём использования их потенциальных возможностей с учётом закономерностей данного развития. Имеет целью формирование высокой самомотивации к обучению, готовности к непрерывному обучению в течение всей жизни.	Методы вовлечения обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов в различные виды деятельности на основе их индивидуальных возможностей и способностей и с учётом зоны ближайшего развития.
Активное, интерактивное обучение	Всемерная всесторонняя активизация учебно-познавательной деятельности обучающихся посредством различных форм взаимодействия с преподавателем и друг с другом. Имеет целью формирование и развитие навыков	Методы социально-активного обучения с учётом индивидуального социального опыта и особенностей обучающихся с ограниченными

Наименование технологии	Содержание технологии	Адаптированные методы реализации
	командной работы, межличностной коммуникации, лидерских качеств, уверенности в своей успешности.	возможностями здоровья и инвалидов.
Рефлексивное обучение	Развитие субъективного опыта и критического мышления обучающихся, осознание обучающимися «продуктов» и процессов учебной деятельности, повышение качества обучения на основе информации обратной связи, полученной от обучающихся. Имеет целью формирование способности к самопознанию, адекватному самовосприятию и готовности к саморазвитию.	Традиционные рефлексивные методы с обязательной обратной связью, преимущественно ориентированные на развитие адекватного восприятия собственных особенностей обучающимися с ограниченными возможностями здоровья и инвалидами.

5.2. Дистанционные образовательные технологии

Дисциплина может реализовываться с применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий.

6. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА

Оценивание уровня учебных достижений обучающихся по дисциплине осуществляется в виде текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации.

6.1. Оценочные средства, соотнесённые с планируемыми результатами обучения по дисциплине

Код и наименование общепрофессиональной компетенции	Код и наименование индикатора достижения общепрофессиональной компетенции	Результаты обучения по дисциплинам и практикам	Вид аттестации и оценочных средств	Показатели оценивания
ОПК-1. Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях.	ОПК-1.И-1. Использует лингвистические знания о языковой системе при работе с языковым материалом.	ОПК-1.И-1.3-1. Знает понятийный аппарат теории иностранного языка и перевода.	Текущий контроль: промежуточный тест. Промежуточная аттестация: контрольное задание.	Корректное выполнение промежуточного теста. Блок 1 контрольного задания выполнен корректно.
		ОПК-1.И-1.3-2. Знает основные фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления, орфографию и пунктуацию, закономерности функционирования изучаемых иностранных языков, их функциональных разновидностей.	Текущий контроль: устный опрос.	Корректные ответы в устном опросе. Блок 1 контрольного задания выполнен корректно.
		ОПК-1.И-1.У-1. Умеет	Текущий контроль: устный	Корректные ответы в

		выделять и интерпретировать языковые явления в различных функциональных разновидностях изучаемых иностранных языков.	опрос.	устном опросе. Блок 2 контрольного задания выполнен корректно.
ОПК-4. Способен осуществлять межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах как в общей, так и профессиональной сферах общения.	ОПК-4.И-1.Адекватно осуществляет межъязыковое и межкультурное взаимодействие в устной и письменной формах в общей, и профессиональной сферах общения.	ОПК-4.И-1.3-1. Знает специфику межъязыковой и межкультурной коммуникации в устной и письменной формах: ценности и этические нормы поведения, модели типичных социальных и межкультурных ситуаций и языковые особенности их выражения.	Текущий контроль: подготовка доклада	Блок 1 контрольного задания выполнен корректно.
ПК-1. Способен осуществлять неспециализированный и профессионально ориентированный письменный перевод.	ПК-1.И-1. Проводит анализ исходного текста и применяет основные приемы перевода	ПК-1.И-1.3-1. Знает алгоритм выполнения предпереводческого анализа.	Текущий контроль: промежуточный тест.	Корректное выполнение промежуточного теста. Блок 1 контрольного задания выполнен корректно.
		ПК-1.И-1.3-2. Знает основные понятия адекватности и эквивалентности перевода; способы достижения адекватности перевода; основные приемы перевода; нормы и узус переводящего языка	Текущий контроль: устный опрос.	Корректные ответы в устном опросе. Блок 1 контрольного задания выполнен корректно.

		ПК-1.И-1.У-1. Умеет выполнять предпереводческий анализ исходного текста, включая определение коммуникативной цели, информационного состава, жанрово-стилистической принадлежности текста и выделения релевантной информации.	Текущий контроль: устный опрос.	Корректные ответы в устном опросе. Блок 2 контрольного задания выполнен корректно.
		ПК-1.И-1.У-2. Умеет определять стратегию и использовать основные приемы перевода для решения переводческих задач	Текущий контроль: устный опрос.	Корректные ответы в устном опросе. Блок 2 контрольного задания выполнен корректно.
	ПК-1.И-2. Осуществляет межъязыковой письменный перевод текста с использованием имеющихся шаблонов в аутентичном формате.	ПК-1.И-2.3-1. Знает особенности перевода официально-деловых документов.	Текущий контроль: устный опрос.	Корректные ответы в устном опросе. Блок 1 контрольного задания выполнен корректно.
		ПК-1.И-2.3-2. Знает нормы этики письменного перевода.	Текущий контроль: устный опрос.	Корректные ответы в устном опросе. Блок 1 контрольного задания выполнен корректно.
	ПК-1.И-3. Осуществляет профессионально-ориентированный перевод письменно (в том числе с	ПК-1.И-3.3-1. Знает основные сферы профессионального общения, где взаимодействие	Текущий контроль: устный опрос.	Корректные ответы в устном опросе. Блок 1 контрольного задания выполнен корректно.

	использованием специализированных инструментальных средств)	осуществляется с использованием письменного перевода.		
ПК-2. Способен осуществлять устный перевод в общей и профессиональной сферах.	ПК-2.И-1. Осуществляет устный сопроводительный перевод.	ПК-2.И-1.3-2. Знает этические нормы поведения устного переводчика и правила этикета, принятые в родной и иноязычной культурах.	Текущий контроль: устный опрос.	Корректные ответы в устном опросе. Блок 1 контрольного задания выполнен корректно.
	ПК-2.И-2. Осуществляет устный последовательный перевод и перевод с листа.	ПК-2.И-2.3-1. Знает различные виды устного и устно-письменного перевода, специфику речевых жанров и правила презентации устного текста перевода.	Текущий контроль: устный опрос.	Корректные ответы в устном опросе. Блок 1 контрольного задания выполнен корректно.

6.2. Типовое контрольное задание для промежуточной аттестации

Типовое контрольное задание 1

БЛОК 1 – ПРОВЕРКА ЗНАНИЙ

Выбрать ОДИН правильный ответ

1.1. *ОПК-1.И-1.3-1.* Преобразование сообщения на исходном языке в сообщение на другом языке – это...

1. трансформация
2. перевод
3. калькирование
4. коммуникация

1.2. *ПК-1.И-1.3-1.* Сбор внешних данных о тексте, определение источника и реципиента текста, состава информации и ее плотности является

- 1) предпереводческим анализом текста
- 2) вариативным поиском слова
- 3) анализом результатов перевода
- 4) анализом полученного перевода

1.3. *ПК-1.И-2.3-1.* К видам официально-деловых документов НЕ относится:

- коммерческая корреспонденция
- поэтический сборник
- юридические акты
- дипломатическая почта

Выбрать ВСЕ правильные ответы (больше одного)

1.4. *ПК-2.И-2.3-1.* Основная функция информативного перевода заключается в передаче...

- 1) текстов научных жанров
- 2) художественно-эстетического воздействия
- 3) официально-делового стиля
- 4) общественно-политического характера.

1.5. *ПК-1.И-2.3-2.* Прагматическая адаптация при переводе предполагает ...

1. внесение необходимых изменений в текст перевода
2. сокращение некоторых элементов текста оригинала
3. сознательный отход от оригинала
4. адаптация текста перевода для постороннего реципиента

1.6. *ОПК-1.И-1.3-2.* К грамматическим трансформациям относят...

- 1) синтаксическое уподобление
- 2) поиск словарных соответствий
- 3) членение и объединение предложений
- 4) грамматические замены

Заполнить пропуски

1.7. *ПК-2.И-1.3-2.* Переводчик, по этикету, находится _____ от говорящего.

1.8. *ПК-1.И-1.3-2*. Устный перевод считается адекватным, если он передает суть и форму оригинала на _____ процентов.

1.9. *ОПК-4.И-1.3-1*. Переводчик, находясь в качестве _____, не должен выражать свое личное мнение.

1.10. *ПК-1.И-3.3-1*. Переводчик должен обладать знанием иностранного языка на уровне, близком к _____, а также знанием культуры народа, говорящего на этом языке, т.е. обладать фоновыми знаниями.

БЛОК 2 – ПРОВЕРКА УМЕНИЙ

2.1. *ОПК-1.И-1.У-1*. Установите соответствие между коммуникативной целью и языковыми явлениями в тексте оригинала

<ul style="list-style-type: none"> - The city council is going to build a new parking site under the park over there. - Oh no, why are they going to do that? It's terrible. - You think so? I think it's a very good idea, actually. - On the contrary, I think it's a disaster. 	1) оценка
<ul style="list-style-type: none"> - Professor Jane Jones is one of the leading figures in the field of Social Science Studies, both nationally and internationally and would be an admirable and useful addition to the Academy's Fellowship. 	2) презентация
<ul style="list-style-type: none"> - When I worked as a manager in retail, I, of course, felt rewarded with each quality customer relationship we gained. It was challenging, though, to direct the daily workload on top of managing my store's business. Had I used an effective customer management tool like the one I'm going to tell you about today, I know it would have made an impactful difference." 	3) выражение мнения
<ul style="list-style-type: none"> - Sending a smile your way Have an awesome day! A smile can open a heart faster than a key can open a door. Smiles are free, so don't save them. Brighten the world with your smile. Good Morning! 	4) жалоба

2.2. *ОПК-1.И-1.У-1*. Установите соответствие между стратегией перевода и поставленной задачей, стилем и жанром текста

1. Театральный режиссер заказывает перевод пьесы и просит переводчика не тратить время на отшлифовку диалогов, поскольку он еще не решил, будет ли он вообще ставить эту пьесу, и ему интересно знать, насколько она в принципе сценична, динамична и т.п.	1) стратегия коммуникативно-равноценного перевода
2. По инициативе печатного издания осуществляется перевод публицистического текста, изначально созданного в расчете на восприятие носителей исходного языка.	2) стратегия терциарного перевода

3. По инициативе получателя перевода осуществляется перевод технических инструкций, знание содержания которых необходимо получателю переводного текста для осуществления его профессиональной деятельности.	3) стратегия переадресации
---	----------------------------

2.3. *ОПК-1.И-1.У-1.* Установите соответствие между способами перевода и поставленной задачей, стилем и жанром текста

1) По инициативе заказчика требуется полная передача информации, содержащейся в иноязычной газетной публикации, посвященной политике и экономике	1. функциональный перевод
2) По инициативе заказчика требуется выполнить литературный пересказ «Алисы в стране чудес» в упрощенном варианте	2. семантический перевод
3) По инициативе заказчика требуется наиболее полная передача контекстуального значения элементов уникального образца эпоса в единицах переводящего языка	3. информативный перевод

2.4. *ПК-1.И-1.У-2.* Прочтите текст. Выпишите однородные члены предложения и переведите, используя основные приемы перевода.

Intersemiotic translation converts the written word into music, paintings, or films. If you think of the screening of well-known books by different directors, you can see different interpretations of the written text. Interlingual translation, moving texts from one language to another, is the translation I shall concentrate on in this paper. It is this type that gives rise to the greatest scrutiny and debates. I used the expression 'moving texts', but I could have employed any one of a large number of metaphors that have been used to describe this activity...In addition to metaphors, translation has attracted an abundance of terminological expressions from faithful through semantic and communicative to domesticating and eroticising, with many other terms in between. However, the earliest terms were probably 'word for word' and 'sense for sense'.

2.5. *ПК-1.И-1.У-1.* Прочтите текст, определите его жанрово-стилистическую принадлежность и выделите в нем слова и словосочетания, подтверждающие ваш выбор.

Wanted a beautiful, tall (5'3" – 5'6"), well qualified 9Engineering CS, CE, Electr./ Telecom., MBA, CFA) bride from educated and reputed Rajput family for a NRI boy working in US as Software professional, completed MS (CS) from US, annual salary Rs. 35 lacks. Father director in power company, Singapore. Permanent house in Gomtinagar Lucknow. We are rajkumar Kashtriya. Interested persons can send the complete biodata and lates photo of the girl alongwith family and relative details at following address : Phone : 00000000 Mobile 000000000000 E-mail : xxxxxxxx@gmail.com

Типовое контрольное задание 2

ВАРИАНТ 2

БЛОК 1 – ПРОВЕРКА ЗНАНИЙ

Выбрать ОДИН правильный ответ

1.1. *ОПК-1.И-1.3-1*. Выступая в качестве единицы перевода, термин несет в себе ...

- a. эстетическую информацию
- b. когнитивную информацию
- c. эмоциональную информацию
- d. прагматическую информацию

1.2. *ПК-1.И-1.3-1*. Какой из типов текста является наиболее компрессивным?

- a. газетно-журнальный информационный текст
- b. энциклопедическая статья
- c. инструкция
- d. эссе

1.3. *ПК-1.И-2.3-1*. При переводе официально-деловых документов переводчик всегда стремится передать

- a. сокращённый вариант исходного текста
- b. инвариант исходного текста
- c. расширенный вариант исходного текста
- d. специально адаптированный вариант исходного текста

Выбрать ВСЕ правильные ответы (больше одного)

1.4. *ПК-1.И-2.3-1*. Наиболее характерными чертами официально-делового стиля являются:

- a. компактность изложения
- b. точность изложения, не допускающая возможности инотолкования
- c. неформальный тон изложения
- d. констатирующе-предписывающий характер изложения

1.5. *ПК-1.И-1.3-2*. Безэквивалентная лексика на русский язык...

- a. переводится
- b. транскрибируется
- c. транслитерируется
- d. передается смешанным способом

1.6. *ОПК-1.И-1.3-2*. Предпереводческий анализ текста – это анализ

- a. исходного текста, предшествующий процессу перевода
- b. функциональной доминанты оригинала и трансформаций
- c. текста с учетом жизненного опыта и фоновых знаний
- d. составление библиографической справки текста

Заполнить пропуски

1.7. *ПК-2.И-1.3-2*. Наибольшие трудности в распознавании на слух при устном переводе представляют _____.

1.8. *ПК-1.И-3.3-1*. При переводе _____ единиц важнее всего _____ коммуникативное намерение автора.

1.9. *ПК-2.И-2.3-1*. Переводчик не имеет права _____ на индивидуальные дефекты в речи оратора и не должен их _____.

1.10. *ОПК-4.И-1.3-1*. Переводчик обязан соблюдать и требовать соблюдения по отношению к нему всех предусмотренных национальным и международным правом принципов и норм, которым обязался следовать _____.

БЛОК 2 – ПРОВЕРКА УМЕНИЙ

2.1. *ОПК-1.И-1.У-1.* Установите соответствие между коммуникативной целью и текстом оригинала

1. «As leaders of the many nations competing in the Games, you have come from around the world to witness this global festival of sport. I hope that you will enjoy your time in the United Kingdom, and I am sure that you will find a warm reception awaiting you, your athletes and the visiting spectators». Queen Elizabeth	1. запрет
2. We would like to remind you that besides special periods when you can exchange your loyalty points for gifts, you always have a possibility to exchange accumulated points for Moldcell services	2. приветствие
3. The transportation or importation into any State, Territory, or Possession of the United States for delivery or use therein of intoxicating liquors, in violation of the laws thereof, is hereby prohibited.	3. извинение
4. I know that I hurt your feelings yesterday when I snapped at you. I'm sure this embarrassed you, especially since everyone else on the team was there. I was wrong to treat you like that.	4. напоминание

2.2. *ОПК-1.И-1.У-1.* Установите соответствие между стратегией перевода и поставленной задачей, стилем и жанром текста

1. Редактор издательства просит выполнить реферативный перевод художественного произведения. Редактора интересует лишь сюжет произведения, представленный в самом сжатом виде, своего рода краткий пересказ. На основе этого пересказа редактор должен сделать вывод, нужно ли заказывать собственно перевод книги для дальнейшего ее издания.	а. стратегия коммуникативно-равноценного перевода
2. Представитель телерадиокомпании заказывает перевести для освящения известного социально-исторического и культурного события устное выступление иноязычного оратора, адресованное его согражданам.	б. стратегия терциарного перевода
3. По инициативе заказчика требуется перевести на русский язык роман Дж. Свифта «Путешествия Гулливера», стараясь воспроизвести не только содержание произведения, но и все его характерные особенности, воссоздать атмосферу эпохи.	с. стратегия переадресации

2.3. *ОПК-1.И-1.У-1.* Установите соответствие между способами перевода и поставленной задачей, стилем и жанром текста

1. По инициативе заказчика требуется выполнить литературный пересказ «Мэри Поппинс» в сокращённом варианте	а. функциональный перевод
2. По инициативе заказчика требуется полная передача информации, содержащейся в иноязычной научной статье, посвященной наблюдению за химической реакцией	б. семантический перевод
3. По инициативе заказчика требуется перевести текст неординарного известного политического деятеля, сохранив «авторское начало»: содержание, небезупречный стиль, мысли и слова.	с. информативный перевод

2.4. *ПК-1.И-1.У-2*. Прочтите текст. Выпишите из текста эпитеты предложения и переведите, используя основные приемы перевода.

...In a large, hot, ornately-furnished drawing-room two women were sitting. As Sir Joseph and Hercule Poirot entered, a small Pekinese dog rushed forward, barking furiously, and circling dangerously round Poirot's ankles. 'Shan - Shan, come here. Come here to mother, lovely – Pick him up, Miss Carnaby.' The second woman hurried forward and Hercule Poirot murmured: 'A veritable lion, indeed.' Rather breathlessly Shan Tung's captor agreed. 'Yes, indeed, he's such a good watch dog. He's not frightened of anything or any one. There's a lovely boy, then.' Having performed the necessary introduction, Sir Joseph said: 'Well, Mr Poirot, I'll leave you to get on with it,' and with a short nod he left the room...
«The Nemean Lion» by Agatha Christie.

2.5. *ПК-1.И-1.У-1*. Ознакомьтесь с транскрипцией радиопередачи. Определите её коммуникативную цель и выпишите из текста слова или словосочетания, подтверждающие ваш выбор.

1: The Bottles (:30 seconds, up to 1 minute with local event info)

Narrator: Hey everyone, I'm a bottle. There's LOTS of bottles like me out there. Some of us are plastic, some of us are glass. And let me tell you a little secret, we don't always get along with each other! The glass guys are all like "hey, I'm all shiny and fancy" especially those French wine bottles ... but then the plastic ones are all "hey, we're lightweight and fit in your cup holder." Did you know that by recycling me I can become a park bench or fiber for a new sweatshirt? It's true! Recycling gives products new life and saves energy, creates jobs and...hey... who wants to spend eternity in a landfill? Join all of us bottles on November 15th in celebrating America Recycles Day. But don't stop with just one day. Recycle EVERY day. Because once I get recycled, there are a lot of other bottles, cans, newspapers, mobile phones and other things that are counting on you to give your garbage a new life. Visit AmericaRecyclesDay-dot-org to learn more Talking Recyclables

Проверка навыков – написание и защита курсового проекта

Перечень примерных тем

1. Лингвопереводческий комментарий к тексту жанра «интернет-блог» на тему Fun Things To Do In The Swedish City of Gothenburg (by Matthew Karsten <http://expertvagabond.com/>)
2. Лингвопереводческий комментарий к тексту жанра «интернет-блог» на тему Let's Help High School Students Travel For Education! (by Matthew Karsten <http://expertvagabond.com/>)
3. Лингвопереводческий комментарий к тексту жанра «интернет-блог» на тему Join Me For A Quick Snapchat Tour Of Madrid (by Matthew Karsten <http://expertvagabond.com/>)
4. Лингвопереводческий комментарий к тексту жанра «интернет-блог» на тему 17 Useful Travel Photography Tips For Improving Your Photos Part 1 (by Matthew Karsten <http://expertvagabond.com/>)

5. Лингвопереводческий комментарий к тексту жанра «интернет-блог» на тему Isle Of Skye Road Trip: Scotland's Land Of Fairies Part 2
6. (by Matthew Karsten <http://expertvagabond.com/>)
7. Лингвопереводческий комментарий к тексту жанра «интернет-блог» на тему Exploring Mayan Ruins & Cenotes With Madda Fella (by Matthew Karsten <http://expertvagabond.com/>)
8. Лингвопереводческий комментарий к тексту жанра «интернет-блог» на тему 33 Best Travel Jobs To Make Money Traveling Part 2 (by Matthew Karsten <http://expertvagabond.com/>)
9. Лингвопереводческий комментарий к тексту жанра «интернет-блог» на тему Accidents Abroad: What Are Medical Evacuation Flights?
(by Matthew Karsten <http://expertvagabond.com/>)
10. Лингвопереводческий комментарий к тексту жанра «интернет-блог» на тему Climbing The Ancient Mayan Ruins Of Coba (by Matthew Karsten <http://expertvagabond.com/>)
11. Лингвопереводческий комментарий к тексту жанра «интернет-блог» на тему How To Travel To Cuba: A Guide For Americans Part 1 (by Matthew Karsten <http://expertvagabond.com/>)
12. Лингвопереводческий комментарий к тексту жанра «интернет-блог» на тему Affordable Vacation Rentals In Playa Del Carmen (by Matthew Karsten <http://expertvagabond.com/>)
13. Лингвопереводческий комментарий к тексту жанра «интернет-блог» на тему Isle Of Skye Road Trip: Scotland's Land Of Fairies (by Matthew Karsten <http://expertvagabond.com/>)
14. Лингвопереводческий комментарий к тексту жанра «интернет-блог» на тему Fishing Villages & Sea Kayaking Around The Bohuslän Archipelago (by Matthew Karsten <http://expertvagabond.com/>)
15. Лингвопереводческий комментарий к тексту жанра «интернет-блог» на тему 17 Useful Travel Photography Tips For Improving Your Photos Part 2 (by Matthew Karsten <http://expertvagabond.com/>)
16. Лингвопереводческий комментарий к тексту жанра «интернет-блог» на тему 5 Different Ways Travel Opens Our World (by Matthew Karsten <http://expertvagabond.com/>)
17. Лингвопереводческий комментарий к тексту жанра «интернет-блог» на тему 15 Common Travel Scams (And How To Avoid Them) Part 1 (by Matthew Karsten <http://expertvagabond.com/>)
18. Лингвопереводческий комментарий к тексту жанра «интернет-блог» на тему My Refreshing Summer Of Adventure With Cayman Jack (by Matthew Karsten <http://expertvagabond.com/>)
19. Лингвопереводческий комментарий к тексту жанра «интернет-блог» на тему 33 Best Travel Jobs To Make Money Traveling Part 1 (by Matthew Karsten <http://expertvagabond.com/>)
20. Лингвопереводческий комментарий к тексту жанра «интернет-блог» на тему How To Use Your iPhone GPS For Hiking In The Wilderness (by Matthew Karsten <http://expertvagabond.com/>)
21. Лингвопереводческий комментарий к тексту жанра «интернет-блог» на тему How To Travel To Cuba: A Guide For Americans Part 2 (by Matthew Karsten <http://expertvagabond.com/>)
22. Лингвопереводческий комментарий к тексту жанра «интернет-блог» на тему 15 Common Travel Scams (And How To Avoid Them) Part 2 (by Matthew Karsten <http://expertvagabond.com/>)
23. Лингвопереводческий комментарий к тексту жанра «интернет-блог» на тему Hanging Out Of A Helicopter Over Manhattan (by Matthew Karsten <http://expertvagabond.com/>)
24. Лингвопереводческий комментарий к тексту жанра «интернет-блог» на тему Lofoten Islands Photography: Arctic Winter Wonderland (by Matthew Karsten <http://expertvagabond.com/>)
25. Лингвопереводческий комментарий к тексту жанра «интернет-блог» на тему My Experience Learning Spanish In Guatemala (by Matthew Karsten <http://expertvagabond.com/>)
26. Лингвопереводческий комментарий к тексту жанра «интернет-блог» на тему Surrounded By Sharks: Diving Without A Cage In South Africa (by Matthew Karsten <http://expertvagabond.com/>)
27. Лингвопереводческий комментарий к тексту жанра «интернет-блог» на тему Fantasy Fest: Key West's Crazy Street Festival (by Matthew Karsten <http://expertvagabond.com/>)
28. Лингвопереводческий комментарий к тексту жанра «интернет-блог» на тему Packing & Planning For The Arctic Circle Trail (by Matthew Karsten <http://expertvagabond.com/>)
29. Лингвопереводческий комментарий к тексту жанра «интернет-блог» на тему Finding My Roots In Ireland: Family Genealogy Road Trip (by Matthew Karsten <http://expertvagabond.com/>)
30. Лингвопереводческий комментарий к тексту жанра «интернет-блог» на тему Packing & Planning For The Arctic Circle Trail Part 2 (by Matthew Karsten <http://expertvagabond.com/>)

31. Лингвопереводческий комментарий к тексту жанра «интернет-блог» на тему Waterfalls and Waterslides on Taveuni Island (by Matthew Karsten <http://expertvagabond.com/>)

Методические указания по выполнению курсового проекта

Согласно учебному плану студенты выполняют курсовой проект по дисциплине «Теория перевода». Основные цели курсового проекта заключаются в следующем:

- углубленное изучение теоретических и практических положений теории перевода;
- использование понятийного аппарата переводоведения для решения профессиональных задач, в частности, при написании лингвопереводческого, фонового комментария и анализа особенностей межкультурного взаимодействия, норм поведения и этикета в рассматриваемой стране, транслатологической характеристики текста оригинала, в частности его отличие от текста официально-деловых документов, анализа основных стратегий и способов перевода в тексте перевода.

Содержание и методика выполнения работы

Курсовой проект выполняется под научным руководством преподавателя. Студент совместно с руководителем выбирает тему, составляет план исследования; определяет структуру, уточняет сроки выполнения по этапам; определяет необходимую литературу и другие материалы, в том числе справочные источники и т.п. Выбор темы и базы исследования зависит как от актуальности различных проблем теории перевода, так и от индивидуальных предпочтений студента, от его заинтересованности в конкретной тематике текста. Руководитель проверяет ход выполнения работы, дает ей предварительную оценку.

По окончании работы студент выходит на защиту. На защите курсового проекта студент представляет результаты написания лингвопереводческого, фонового комментария и анализа особенностей межкультурного взаимодействия, норм поведения и этикета в рассматриваемой стране, транслатологической характеристики текста оригинала, в частности его отличие от текста официально-деловых документов, анализа основных стратегий и способов перевода в тексте перевода; свои выводы по избранной теме с точки зрения перевода, дает обоснованные рекомендации по выбору необходимых переводческих преобразований, отвечает на замечания, сделанные руководителем, а также на вопросы, возникшие при защите. В случае успешной защиты работы оценка проставляется в зачетную книжку студента, и студент получает право сдачи экзамена по данному курсу.

Успешное выполнение курсового проекта во многом зависит от четкого соблюдения установленных сроков и последовательности выполнения отдельных этапов.

Этапы работы:

- 1) выбор темы курсового проекта;
- 2) подбор и первоначальное ознакомление с литературой по избранной теме;
- 3) составление предварительного варианта плана;
- 4) изучение отобранных литературных источников;
- 5) составление окончательного варианта плана;
- 6) сбор и обработка фактических данных о тексте оригинала, их систематизация и обобщение в сочетании с материалами литературных источников, написание фонового комментария и анализа особенностей межкультурного взаимодействия, норм поведения и этикета в рассматриваемой стране, транслатологической характеристики текста оригинала, в частности его отличие от текста официально-деловых документов, анализа основных стратегий и способов перевода в тексте перевода.
- 7) составление лингвопереводческого комментария к тексту перевода с целью доказать или опровергнуть выбор применяемых переводческих преобразований;
- 8) доработка замечаний;
- 9) защита курсового проекта.

Структура курсового проекта должна способствовать раскрытию избранной темы и составных элементов. Обязательные структурные элементы курсовой работы:

- 1) введение;
- 2) практическая часть;
- 3) заключение;
- 4) список использованных источников;

5) приложения (текст оригинала и текст перевода).

Общий объем курсового проекта зависит от объема текста оригинала и составляет общим объемом примерно 25-40 страниц (с приложениями).

Во введении раскрывается актуальность темы, формулируются цели и задачи работы, дается библиографическое описание переводимого текста (автор, название, откуда взят текст (статья из периодического издания, отрывок из книги), издательство, год издания); приводится транслатологическая характеристика текста оригинала (к какому функциональному стилю относится, в каком жанре написан, преобладающий вид информации, источник текста, его реципиент, коммуникативное задание текста, языковые средства выражения (термины, имена собственные, номинативность, заимствования, преобладающие синтаксические конструкции, выраженность/невыраженность авторской позиции, оценочность/безоценочность и др.); приводятся основные стратегии перевода данного текста (установление доминанты с точки зрения вида информации, установления эквивалентных соответствий – полных и вариантных, стратегии передачи безэквивалентной лексики; основные грамматические трансформации, необходимые для адекватного перевода (актив/пассив, определенность/неопределенность), лексические опущения и добавления, синтаксические трансформации (замена сложного предложения простыми, придаточного определительного – причастным оборотом и др.); какими словарями и справочными изданиями можно и нужно пользоваться, чтобы найти нужную информацию; резюмируется отличие исследуемого текста от текста официально-деловых документов, анализируются основные стратегии и способы перевода.

Структура основной части курсового проекта зависит от объема выбранного студентом текста оригинала. Теоретическая часть включает ознакомление с понятийным аппаратом переводоведения на основе изучения литературных источников, справочной литературы, обзор и систематизацию отдельных мнений и положений авторов по вопросам переводческих преобразований. Полученные в ходе этого этапа работы знания отражаются в виде составления лингвопереводческого комментария. В практической части обучающийся работает с оригиналом и переводом текста с английского языка на русский (объемом до 3 000 печатных знаков), выполненный параллельно (двумя столбцами) с пронумерованными предложениями. Единицы перевода (слова, словосочетания, предложения) маркируются порядковыми номерами, которым соответствуют номера лингвопереводческого комментария. Необходимыми компонентами аналитической части являются последовательное комментирование слов, словосочетаний, собственных имен, грамматических явлений, встретившихся в тексте: однозначное традиционное соответствие, вариативное соответствие, сохранение/несохранение явления, грамматическая трансформация, позиционная трансформация, фразеологическое сочетание/свободное сочетание и др. Курсовой проект предполагает оценку целесообразности предлагаемых переводческих решений. Студент должен проанализировать выбранные переводчиком преобразования, на основании которых он сможет сделать вывод о том, насколько данная трансформация улучшает восприятие текста перевода. Далее пишется фоновый или культурный комментарий (сведения культурно-энциклопедического характера, необходимые для понимания и адекватной передачи содержания и смысла переводимого текста), а также анализ особенностей межкультурного взаимодействия, норм поведения и этикета в рассматриваемой стране.

После заключения, в котором делаются выводы по всему переводу текста и составляются рекомендации начинающим переводчикам, составляется список использованных источников, содержит перечень использованных в работе источников информации (учебная литература, периодические издания, специализированная литература, интернет-источники), оформленный в соответствии с требованиями. Приложения обязательны и представляют собой полный текст оригинала и полный текст перевода без таблиц.

На защите проекта подводится итог проведенного исследования, делаются основные выводы по поводу принятия переводческих решений, даются характеристика и оценка переводческих проблем (в результате анализа конкретного примера на каждый вид трансформаций и выдержек из фонового комментария), отмечаются те переводческие проблемы, которые требуют для своего решения дальнейших углубленных исследований.

Шкала и критерии оценки курсового проекта

Элементы и этапы проекта	Показатели	Максимальные баллы
Введение	Определение цели и задач исследования. Библиографическое описание текста оригинала. Транслатологическая характеристика текста оригинала, основные стратегии и способы перевода.	25
Практическая часть	Анализ переводческих трансформаций, выполненных при передаче текста с английского языка на русский. Фоновый и межкультурный комментарий к тексту оригинала.	30
Заключение	Наличие развернутых, самостоятельных выводов по проекту.	25
Список источников	Соблюдение требований методических рекомендаций по количеству и качеству источников.	10
Оформление	Соответствие разработанным требованиям оформления.	10
Сроки выполнения	Соблюдение графика выполнения проекта	- 10 баллов за сдачу какой-либо части курсового проекта позже установленного срока
		100

Курсовая работа/ проект оценивается по 100 балльной шкале, баллы переводятся в оценки успеваемости следующим образом:

- 90 – 100 баллов – «отлично»;
- 70 – 89 баллов – «хорошо»;
- 50 – 69 баллов – «удовлетворительно»;
- менее 50 баллов – «неудовлетворительно».

6.3. Методические рекомендации к процедуре оценивания

Оценка результатов обучения по дисциплине, характеризующих сформированность компетенции, проводится в процессе промежуточной аттестации студентов посредством контрольного задания. При этом процедура должна включать последовательность действий, описанную ниже.

1. Подготовительные действия включают:

- предоставление студентам контрольных заданий, а также, если это предусмотрено заданием, необходимых приложений (формы документов, справочники и т. п.);
- фиксацию времени получения задания студентом.

2. Контрольные действия включают:

- контроль соблюдения студентами дисциплинарных требований, установленных Положением о промежуточной аттестации обучающихся и контрольным заданием (при наличии);
- контроль соблюдения студентами регламента времени на выполнение задания.

3. Оценочные действия включают:

- восприятие результатов выполнения студентом контрольного задания, представленных в устной, письменной или иной форме, установленной заданием;

- оценка проводится по каждому блоку контрольного задания по 100-балльной шкале;
- подведение итогов оценки сформированности компетенции и результатов обучения по дисциплине с использованием формулы оценки результата промежуточной аттестации и шкалы интерпретации результата промежуточной аттестации.

Оценка результата промежуточной аттестации выполняется с использованием формулы:

$$P = \frac{\sum_{i=1}^n P_i}{3}$$

где P_i – оценка каждого блока контрольного задания, в баллах

**Шкала интерпретации результата промежуточной аттестации
(сформированности компетенций и результатов обучения по дисциплине)**

Результат промежуточной аттестации (P)	Оценка сформированности компетенций	Оценка результатов обучения по дисциплине	Оценка ECTS
0–36	Не сформирована.	неудовлетворительно (не зачтено)	F (не зачтено)
«Безусловно неудовлетворительно»: контрольное задание выполнено менее, чем на 50%, преимущественная часть результатов выполнения задания содержит грубые ошибки, характер которых указывает на отсутствие у обучающегося знаний, умений и навыков по дисциплине, необходимых и достаточных для решения профессиональных задач, соответствующих этапу формирования компетенции.			
37–49	Уровень владения компетенцией недостаточен для её формирования в результате обучения по дисциплине.	неудовлетворительно (не зачтено)	FX (не зачтено)
«Условно неудовлетворительно»: контрольное задание выполнено не менее, чем на 50%, значительная часть результатов выполнения задания содержит ошибки, характер которых указывает на недостаточный уровень владения обучающимся знаниями, умениями и навыками по дисциплине, необходимыми для решения профессиональных задач, соответствующих компетенции.			
50–59	Уровень владения компетенцией посредственен для её формирования в результате обучения по дисциплине.	удовлетворительно (зачтено)	E (зачтено)
«Посредственно»: контрольное задание выполнено не менее, чем на 50%, большая часть результатов выполнения задания содержит ошибки, характер которых указывает на посредственный уровень владения обучающимся знаниями, умениями и навыками по дисциплине, но при этом позволяет сделать вывод о готовности обучающегося решать типовые профессиональные задачи.			
60–69	Уровень владения компетенцией удовлетворителен для её формирования в	удовлетворительно (зачтено)	D (зачтено)

Результат промежуточной аттестации (Р)	Оценка сформированности компетенций	Оценка результатов обучения по дисциплине	Оценка ECTS
	результате обучения по дисциплине.		
«Удовлетворительно»: контрольное задание выполнено не менее, чем на 60%, меньшая часть результатов выполнения задания содержит ошибки, характер которых указывает на посредственный уровень владения обучающимся знаниями, умениями и навыками по дисциплине, но при этом позволяет сделать вывод о готовности обучающегося решать типовые профессиональные задачи.			
70–89	Уровень владения компетенцией преимущественно высокий для её формирования в результате обучения по дисциплине.	хорошо (зачтено)	С (зачтено)
«Хорошо»: контрольное задание выполнено не менее, чем на 80%, результаты выполнения задания содержат несколько незначительных ошибок и технических погрешностей, характер которых указывает на высокий уровень владения обучающимся знаниями, умениями и навыками по дисциплине и позволяет сделать вывод о готовности обучающегося решать типовые и ситуативные профессиональные задачи.			
90–94	Уровень владения компетенцией высокий для её формирования в результате обучения по дисциплине.	отлично (зачтено)	В (зачтено)
«Отлично»: контрольное задание выполнено в полном объёме, результаты выполнения задания содержат одну–две незначительные ошибки, несколько технических погрешностей, характер которых указывает на высокий уровень владения обучающимся знаниями, умениями и навыками по дисциплине и позволяет сделать вывод о готовности обучающегося эффективно решать типовые и ситуативные профессиональные задачи, в том числе повышенного уровня сложности.			
95–100	Уровень владения компетенцией превосходный для её формирования в результате обучения по дисциплине.	отлично (зачтено)	А (зачтено)
«Превосходно»: контрольное задание выполнено в полном объёме, результаты выполнения задания не содержат ошибок и технических погрешностей, указывают на высокий уровень владения обучающимся знаниями, умениями и навыками по дисциплине, позволяют сделать вывод о готовности обучающегося эффективно решать типовые и ситуативные профессиональные задачи, в том числе повышенного уровня сложности, и о способности разрабатывать новые решения.			

7. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

7.1. Методические указания для преподавателя

Изучение дисциплины проводится в форме лекций, практических занятий, организации самостоятельной работы студентов, консультаций.

Методы проведения аудиторных занятий:

- лекции, реализуемые через изложение учебного материала под запись с возможным мультимедийным сопровождением;
- практические занятия, во время которых студенты выступают с докладами по заранее предложенным темам и обсуждают их между собой и преподавателем, решают практические задачи (в которых разбираются и анализируются конкретные ситуации) с выработкой умения формулировать выводы, выявлять тенденции и причины изменения различных явлений; включающие проведение устных и письменных опросов (в виде тестовых заданий) и контрольных работ (по вопросам лекций и практических занятий).

Лекции — разновидность учебного занятия, направленная на рассмотрение теоретических вопросов излагаемой дисциплины в логически выдержанной форме. Основными целями лекции являются системное освещение ключевых понятий и положений по соответствующей теме, обзор и оценка существующей проблематики, её методологических и социокультурных оснований, возможных вариантов решения, предложение методических рекомендаций для дальнейшего изучения курса, в том числе литературы и источников. Лекционная подача материала, вместе с тем, не предполагает исключительную активность преподавателя. Лектор должен стимулировать студентов к участию в обсуждении вопросов лекционного занятия, к высказыванию собственной точки зрения по обсуждаемой проблеме. Главное назначение лекции — обеспечить теоретическую основу обучения, развить интерес к учебной деятельности и конкретной учебной дисциплине, сформировать у студентов ориентиры для самостоятельной работы над курсом.

Практические занятия направлены на развитие самостоятельности студентов в исследовании изучаемых вопросов и приобретение умений и навыков. Практические занятия традиционно проводятся в форме обсуждения проблемных вопросов в группе при активном участии студентов. Они способствуют углубленному изучению наиболее фундаментальных и сложных проблем курса, служат важной формой анализа и синтеза исследуемого материала, а также подведения итогов самостоятельной работы студентов, стимулируя развитие профессиональной компетентности, навыков и умений. На практических занятиях студенты учатся работать с научной литературой, чётко и доходчиво излагать проблемы и предлагать варианты их решения, аргументировать свою позицию, оценивать и критиковать позиции других, свободно публично высказывать свои мысли и суждения, грамотно вести полемику и представлять результаты собственных исследований. Основной целью практических занятий является обсуждение наиболее сложных теоретических вопросов курса, их методологическая и методическая проработка. Они проводятся в форме опроса, диспута, тестирования, обсуждения докладов, выполнения заданий и пр.

Преподаватель должен ориентировать студентов на использование при подготовке к практическим занятиям в первую очередь специальной научной литературы (монографий, статей из научных журналов, диссертаций).

Результаты работы на практических занятиях учитываются преподавателем при выставлении итоговой оценки по данной дисциплине. На усмотрение преподавателя студенты, активно отвечающие на занятиях и выполняющие рекомендации преподавателя при подготовке к ним, могут получить повышающий балл к своей оценке в рамках промежуточной аттестации.

Самостоятельная работа с научной и учебной литературой, изданной на бумажных носителях, дополняется работой с тестирующими системами, с профессиональными базами данных.

7.2. Методические указания для обучающихся

Для успешного освоения дисциплины студенты должны посещать лекционные занятия, готовиться и активно участвовать в практических занятиях, самостоятельно работать с рекомендованной литературой.

Изучение дисциплины целесообразно начать со знакомства с программой курса, чтобы чётко представить себе его объём и основные проблемы. Прочитав соответствующий раздел программы, и установив круг тем, подлежащих изучению, можно переходить к работе с конспектами лекций и учебником. Конспект лекций должен содержать краткое изложение основных вопросов курса. В лекциях преподаватель, как правило, выделяет выводы, содержащиеся в новейших исследованиях, разногласия учёных, обосновывает наиболее убедительную точку зрения. Необходимо записывать методические советы преподавателя, названия рекомендуемых им изданий. Не нужно стремиться к дословной записи лекций. Для того, чтобы выделить главное в лекции и правильно её законспектировать, полезно заранее просмотреть уже пройденный лекционный материал. Для более полного и эффективного восприятия новой информации в контексте уже имеющихся знаний следует приготовить вопросы лектору. Прочитав свой конспект лекций, следует обратиться к материалу учебника.

Обращение к ранее изученному материалу не только помогает восстановить в памяти известные положения, выводы, но и приводит разрозненные знания в систему, углубляет и расширяет их. Каждый возврат к старому материалу позволяет найти в нём что-то новое, переосмыслить его с иных позиций, определить для него наиболее подходящее место в уже имеющейся системе знаний. Неоднократное обращение к пройденному материалу является наиболее рациональной формой приобретения и закрепления знаний. Очень полезным в практике самостоятельной работы, является предварительное ознакомление с учебным материалом. Даже краткое, беглое знакомство с материалом очередной лекции даёт многое. Студенты получают общее представление о её содержании и структуре, о главных и второстепенных вопросах, о терминах и определениях. Всё это облегчает работу на лекции и делает её целеустремлённой.

Работа с литературой

При изучении дисциплины студенты должны серьёзно подойти к исследованию учебной и дополнительной литературы. Данное требование особенно важно для подготовки к практическим занятиям.

Особое внимание студентам следует обратить на соответствующие статьи из научных журналов. Для поиска научной литературы по дисциплине студентам также следует использовать каталог электронной научной библиотеки eLIBRARY.RU, ЭБС «Университетская библиотека Online».

При подготовке к практическим занятиям студенты имеют возможность воспользоваться консультациями преподавателя. Качество учебной работы студентов определяется текущим контролем. Студент имеет право ознакомиться с ним.

Методические рекомендации по самостоятельной работе студентов

Цель самостоятельной работы — подготовка современного компетентного специалиста и формирование способностей и навыков к непрерывному самообразованию и профессиональному совершенствованию.

Реализация поставленной цели предполагает решение следующих задач:

- качественное освоение теоретического материала по изучаемой дисциплине, углубление и расширение теоретических знаний с целью их применения на уровне межпредметных связей;

- систематизация и закрепление полученных теоретических знаний и практических навыков;
- формирование умений по поиску и использованию нормативной, правовой, справочной и специальной литературы, а также других источников информации;
- развитие познавательных способностей и активности, творческой инициативы, самостоятельности, ответственности и организованности;
- формирование самостоятельности мышления, способностей к саморазвитию, самообразованию, самосовершенствованию и самореализации;
- развитие научно-исследовательских навыков;
- формирование умения решать практические задачи (в профессиональной деятельности), используя приобретённые знания, способности и навыки.

Самостоятельная работа является неотъемлемой частью образовательного процесса. Самостоятельная работа предполагает инициативу самого обучающегося в процессе сбора и усвоения информации, приобретения новых знаний, умений и навыков и ответственность его за планирование, реализацию и оценку результатов учебной деятельности. Процесс освоения знаний при самостоятельной работе не обособлен от других форм обучения.

Самостоятельная работа должна:

- быть выполнена индивидуально (или являться частью коллективной работы). В случае, когда СР подготовлена в порядке выполнения группового задания, в работе делается соответствующая оговорка;
- представлять собой законченную разработку (этап разработки), в которой анализируются актуальные проблемы по определённой теме и её отдельным аспектам;
- отражать необходимую и достаточную компетентность автора;
- иметь учебную, научную и/или практическую направленность;
- быть оформлена структурно и в логической последовательности: титульный лист, оглавление, основная часть, заключение, список литературы, приложения;
- содержать краткие и чёткие формулировки, убедительную аргументацию, доказательность и обоснованность выводов;
- соответствовать этическим нормам (правила цитирования и парафраз; ссылки на использованные библиографические источники; исключение плагиата, дублирования собственного текста и использования чужих работ).

8. ОСОБЕННОСТИ РЕАЛИЗАЦИИ ДИСЦИПЛИНЫ В ОТНОШЕНИИ ЛИЦ ИЗ ЧИСЛА ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

Профессорско-педагогический состав знакомится с психолого-физиологическими особенностями обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья, индивидуальными программами реабилитации инвалидов (при наличии). При необходимости осуществляется дополнительная поддержка преподавания психологами, социальными работниками, прошедшими подготовку ассистентами.

В соответствии с методическими рекомендациями Министерства науки и высшего образования Российской Федерации, в курсе предполагается использовать социально-активные и рефлексивные методы обучения, технологии социокультурной реабилитации с целью оказания помощи в установлении полноценных межличностных отношений с другими студентами, создания комфортного психологического климата в студенческой группе. Подбор и разработка учебных материалов производятся с учётом предоставления материала в различных формах: аудиальной, визуальной, с использованием специальных технических средств и информационных систем.

Согласно требованиям, установленным Министерством науки и высшего образования Российской Федерации к порядку реализации образовательной деятельности в отношении инвалидов и лиц с ОВЗ, необходимо иметь в виду, что:

- 1) инвалиды и лица с ОВЗ по зрению имеют право присутствовать на занятиях вместе с ассистентом, оказывающим обучающемуся необходимую помощь;
- 2) инвалиды и лица с ОВЗ по слуху имеют право на использование звукоусиливающей аппаратуры.

При проведении промежуточной аттестации по дисциплине обеспечивается соблюдение следующих общих требований:

- проведение аттестации для инвалидов в одной аудитории совместно с обучающимися, не являющимися инвалидами, если это не создает трудностей для инвалидов и иных обучающихся при промежуточной аттестации;
- присутствие в аудитории ассистента (ассистентов), оказывающего обучающимся инвалидам необходимую техническую помощь с учётом их индивидуальных особенностей (занять рабочее место, передвигаться, прочитать и оформить задание, общаться с экзаменатором);
- пользование необходимыми обучающимся инвалидам техническими средствами при прохождении промежуточной аттестации с учётом их индивидуальных особенностей;
- обеспечение возможности беспрепятственного доступа обучающихся инвалидов в аудитории, туалетные и другие помещения, а также их пребывания в указанных помещениях.

По письменному заявлению обучающегося инвалида продолжительность прохождения испытания промежуточной аттестации (зачёта, экзамена, и др.) обучающимся инвалидом может быть увеличена по отношению к установленной продолжительности его сдачи:

- продолжительность сдачи испытания, проводимого в письменной форме, — не более чем на 90 минут;
- продолжительность подготовки обучающегося к ответу, проводимому в устной форме, — не более чем на 20 минут.

В зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся с ОВЗ Университет обеспечивает выполнение следующих требований при проведении аттестации:

а) для слепых:

- задания и иные материалы для прохождения промежуточной аттестации оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением для слепых, либо зачитываются ассистентом;

- письменные задания выполняются обучающимися на бумаге рельефно-точечным шрифтом Брайля или на компьютере со специализированным программным обеспечением для слепых, либо надиктовываются ассистенту;

- при необходимости обучающимся предоставляется комплект письменных принадлежностей и бумага для письма рельефно-точечным шрифтом Брайля, компьютер со специализированным программным обеспечением для слепых;

б) для слабовидящих:

- задания и иные материалы для сдачи экзамена оформляются увеличенным шрифтом;

- обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс;

- при необходимости обучающимся предоставляется увеличивающее устройство, допускается использование увеличивающих устройств, имеющихся у обучающихся;

в) для глухих и слабослышащих, с тяжелыми нарушениями речи:

- обеспечивается наличие звукоусиливающей аппаратуры коллективного пользования, при необходимости обучающимся предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования;

- по их желанию испытания проводятся в письменной форме;

г) для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата (тяжелыми нарушениями двигательных функций верхних конечностей или отсутствием верхних конечностей):

- письменные задания выполняются обучающимися на компьютере со специализированным программным обеспечением или надиктовываются ассистенту;

- по их желанию испытания проводятся в устной форме.

О необходимости обеспечения специальных условий для проведения аттестации обучающийся должен сообщить письменно не позднее, чем за 10 дней до начала аттестации. К заявлению прилагаются документы, подтверждающие наличие у обучающегося индивидуальных особенностей (при отсутствии указанных документов в организации).

При необходимости для обучающихся с инвалидностью процедура оценивания результатов обучения может проводиться в несколько этапов.

9. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКАЯ БАЗА ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ

9.1. Общее

Специальные помещения представляют собой учебные аудитории для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа, выполнения курсовых работ, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, а также помещения для самостоятельной работы и помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования.

Специальные помещения укомплектованы учебной мебелью, в том числе мебелью для преподавателя дисциплины, учебной доской.

Для проведения занятий лекционного типа используются наборы демонстрационного оборудования.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети Интернет и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду Университета.

Материально-техническое оснащение учебных аудиторий конкретизировано на официальном сайте Университета в информационно-коммуникационной сети «Интернет» в подразделе «Материально-техническое обеспечение и оснащённость образовательного процесса» раздела «Сведения об образовательной организации».

Электронно-библиотечная система (электронная библиотека) и электронная информационно-образовательная среда обеспечивают одновременный доступ не менее 25 процентов обучающихся.

Обучающиеся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья обеспечиваются электронными образовательными ресурсами в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья.

9.2. Оборудование и технические средства обучения

Специальные помещения укомплектованы техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории (мультимедийный проектор, экран, компьютер, звуковые колонки).

Для проведения занятий лекционного типа используются наборы демонстрационного оборудования.

Помещения для самостоятельной работы обучающихся оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети Интернет и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду Университета.

9.3. Программное обеспечение

Наименование	Сведения о лицензии
Moodle, среда дистанционного обучения	GNU GPL, свободно распространяемое с открытым исходным кодом